



CHAPITRE 97

CHAPTER 97

Loi modifiant la charte de la ville de la
Pointe du Moulin

An Act to amend the charter of the town
of Windmill Point

[Sanctionnée le 30 avril 1964]

[Assented to 30th April 1964]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de la Pointe du Moulin, dans le comté de Vaudreuil, a, par sa pétition, représenté:

Qu'il est dans l'intérêt de ses contribuables et nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 108, modifiée par la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 133, soit de nouveau modifiée afin de permettre l'unité de direction et la continuation du développement immobilier commencé dans son territoire;

Que l'élaboration de ce développement a été retardé à cause de l'insuffisance de communication, situation à laquelle il sera remédié d'ici peu par la construction, déjà en cours, de routes et de ponts donnant meilleur accès à son territoire;

Que les membres du conseil actuel ont acquis une expérience précieuse en administration municipale et que presque tous les propriétaires d'immeubles situés dans le territoire de la ville consentent à l'adoption de la présente loi;

Attendu qu'il est opportun de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

I. L'article 9 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 108, est remplacé par le suivant:

1957-58,
c. 108, a.
9, remp.

WHEREAS the town of Windmill Point, in the county of Vaudreuil, has, by its petition, represented:

That it is in the interest of its ratepayers and necessary for the good administration of its affairs that its charter, the act 6-7 Elizabeth II, chapter 108, amended by the act 9-10 Elizabeth II, chapter 133, be again amended in order to facilitate united leadership and the continuation of the real estate development in its territory;

That such development has been retarded because of insufficient means of communication, a situation which will soon be remedied by the construction, already in progress, of roads and bridges to give better access to its territory;

That the members of the present council have acquired valuable experience in municipal administration and almost all the owners of the immoveables in the territory of the town have consented to the passing of this act;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

I. Section 9 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 108, is replaced by the following:

Preamble.

1957-58,
c. 108, s.
9, re-
placed.

S.R., c. 233, a. 47, remp. pour ville. "9. L'article 47 de la Loi des cités et villes est remplacé pour la ville de la Pointe du Moulin, par le suivant:

R.S., c. 233, s. 47, replaced for town. "9. Section 47 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Windmill Point, by the following:

Composition. "47. Le conseil municipal est composé d'un maire et de six échevins élus pour la période et de la manière ci-après prescrites."

Composition. "47. The municipal council shall be composed of a mayor and six aldermen elected for the period of time and in the manner hereinafter prescribed."

1957-58, c. 108, a. 10, remp. "2. L'article 10 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 108, remplacé par l'article 1 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 133, est de nouveau remplacé par le suivant:

1957-58, c. 108, s. 10, replaced. "2. Section 10 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 108, replaced by section 1 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 133, is again replaced by the following:

Dispositions temporaires. "10. Les articles 48 et 49 de la Loi des cités et villes ne s'appliqueront pas à la ville de la Pointe du Moulin jusqu'aux élections de 1965, et durant ce temps les dispositions suivantes s'appliqueront à la dite ville:

Temporary provisions. "10. Sections 48 and 49 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town of Windmill Point until the elections of 1965, and meanwhile the following provisions shall apply to the said town:

Membres du premier conseil. 1° Les personnes suivantes: Réal Rousseau, industriel, de Pointe du Moulin, Charles-C. Rollit, industriel, des cité et district de Montréal, Marc Fillion, comptable, des cité et district de Montréal, Roméo Marie Papineau, marchand, de la paroisse de Notre-Dame de l'Ile Perrot, Gordon H. Arnison, ingénieur professionnel, de la ville de la Pointe du Moulin, district de Montréal, Roy S. Bradley, instituteur, de la ville de la Pointe du Moulin, district de Montréal, et Paul S. Roux, gérant, de la ville de la Pointe du Moulin, district de Montréal, et leur successeur ou successeurs, seront les membres du conseil municipal de la ville de la Pointe du Moulin, jusqu'à leur remplacement par les échevins qui seront élus aux premières élections générales, le premier lundi juridique de novembre 1965, pourvu qu'ils soient citoyens canadiens;

Members of the first council. 1. The following persons: Réal Rousseau, industrialist, of Windmill Point, Charles C. Rollit, industrialist, of the city and district of Montreal, Marc Fillion, accountant, of the city and district of Montreal, Roméo Marie Papineau, merchant, of the parish of Notre-Dame de l'Ile Perrot, Gordon H. Arnison, professional engineer, of the town of Windmill Point, district of Montreal, Roy S. Bradley, teacher, of the town of Windmill Point, district of Montreal, and Paul S. Roux, manager, of the town of Windmill Point, district of Montreal, and their successor or successors, shall be the members of the municipal council of the town of Windmill Point, until their replacement by the aldermen who will be elected at the first general elections, on the first juridical Monday of November 1965, provided they be Canadian citizens;

Maire. 2° A la première séance dudit conseil municipal, les membres du conseil choisiront parmi eux une personne qui remplira les fonctions de maire jusqu'aux élections générales de novembre 1965;

Mayor. 2. At the first sitting of the said municipal council, the members of the council shall choose, from among themselves, a person to serve as mayor until the general elections of November 1965;

Remplacement. 3° Si, durant cette période, la charge de maire devient vacante, le conseil nommera, par résolution, un échevin et le conseil ainsi complété choisira parmi ses membres le nouveau maire, lequel restera en fonction jusqu'aux élections générales de novembre 1965;

Replacement. 3. Should the office of mayor become vacant during such period the council, by resolution, shall appoint an alderman, and the council, thus completed, shall choose from among its members the new mayor, who shall remain in office until the general elections of November 1965;

Vacances. 4° Durant cette même période, s'il survient une ou des vacances dans la charge d'échevin, le conseil nommera le ou les remplaçants, par voie de résolution;

Résidence. 5° Durant cette période, les membres du conseil ne seront pas tenus de résider dans les limites de la municipalité."

1957-58, c. 108, a. 12, remp. **3.** L'article 12 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 108, remplacé par l'article 2 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 133, est de nouveau remplacé par le suivant:

S.R., c. 233, a. 61, remp. pro temp. pour ville. **"12.** L'article 61 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de la Pointe du Moulin, par le suivant, jusqu'aux élections générales de novembre 1965:

Remplacement faute de quorum. **"61.** Si, avant les élections de novembre 1965, la majorité des membres du conseil offrent à la fois leur démission, de sorte que le conseil ne puisse plus siéger et accepter les démissions faute de quorum, les charges des démissionnaires deviennent vacantes et il est du devoir du greffier d'en informer le lieutenant-gouverneur en conseil. Celui-ci peut alors nommer un nombre suffisant de personnes pour former le quorum, lesquelles personnes restent en fonctions jusqu'aux élections générales de 1965 ou jusqu'à leur remplacement selon la présente loi."

1957-58, c. 108, a. 13, remp. **4.** L'article 13 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 108, remplacé par l'article 3 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 133, est de nouveau remplacé par le suivant:

Dispositions temporaires. **"13.** L'article 63 de la Loi des cités et villes ne s'appliquera pas à la ville jusqu'aux élections générales de novembre 1965 et durant cette période les dispositions suivantes s'appliqueront à la dite ville:

Serment. **"Le** maire et les échevins prêtent le serment d'office devant l'une des personnes mentionnées à l'article 9 durant le délai fixé par le ministre des affaires municipales."

1957-58, c. 108, a. 15, remp. **5.** L'article 15 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 108, remplacé par l'article 4 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 133, est de nouveau remplacé par le suivant:

4. Should a vacancy or vacancies in the office of alderman occur during the same period, the council shall appoint the substitute or substitutes, by resolution;

5. During such period, the members of the council shall not be obliged to reside within the limits of the municipality."

1957-58, c. 108, s. 12, replaced. **3.** Section 12 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 108, replaced by section 2 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 133, is again replaced by the following:

R.S., c. 233, s. 61, replaced for town pro tem. **"12.** Section 61 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town, by the following, until the general elections of November 1965:

Replacement failing quorum. **"61.** If, before the elections of November 1965, the majority of the members of the council tender their resignation at the same time, so that the council can no longer sit and accept the resignations for want of a quorum, the offices of those resigning shall become vacant and it shall be the duty of the clerk so to inform the Lieutenant-Governor in Council. The latter may then appoint a number of persons sufficient to form a quorum, which persons shall remain in office until the general elections of 1965 or until replaced in accordance with this act."

1957-58, c. 108, s. 13, replaced. **4.** Section 13 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 108, replaced by section 3 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 133, is again replaced by the following:

Temporary provisions. **"13.** Section 63 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town until the general elections of November 1965, and during such period the following provisions shall apply to the said town:

Oath. **"The** mayor and aldermen shall take the oath of office before one of the persons mentioned in section 9 within the delay fixed by the Minister of Municipal Affairs."

1957-58, c. 108, s. 15, replaced. **5.** Section 15 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 108, replaced by section 4 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 133, is again replaced by the following:

- Disposi-
tions non
applica-
bles. “**15.** Le paragraphe 8° de l'article 123 de la Loi des cités et villes ne s'applique pas à la ville et les articles 124, 126 et 127 de la dite loi ne s'appliqueront pas à la ville jusqu'aux élections générales de novembre 1965.”
- 1957-58,
c. 108, a.
16, remp. “**6.** L'article 16 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 108, remplacé par l'article 5 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 133, est de nouveau remplacé par le suivant: “**6.** Section 16 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 108, replaced by section 5 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 133, is again replaced by the following: “**6.** Section 16 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 108, s. 16, re-
placed.”
- Disposi-
tions tran-
sitoires. “**16.** Les articles 345 et 346 de la Loi des cités et villes ne s'appliqueront pas à la ville jusqu'aux élections générales de novembre 1965. Durant cette période, la disposition suivante s'appliquera: “**16.** Sections 345 and 346 of the Cities and Towns Act shall not apply to the town until the general elections of November 1965. During such period, the following provision shall apply: “The council shall meet at such places, days and hours as are fixed by resolution of the council.”
- Séances. “Le conseil s'assemble aux endroits, jours et heures fixés par résolution du conseil.” “The council shall meet at such places, days and hours as are fixed by resolution of the council.”
- Actes non
affectés. “**7.** Le défaut de juridiction du maire, des échevins et des fonctionnaires de la ville de la Pointe du Moulin depuis le premier lundi juridique de février 1964 jusqu'à la sanction de la présente loi, n'est pas une cause de nullité des actes d'administration accomplis par ces personnes dans l'exercice des fonctions de membre du conseil ou de fonctionnaire de la ville. “**7.** The lack of jurisdiction of the mayor, aldermen and officers of the town of Windmill Point from the first juridical Monday of February 1964 to the sanction of this act, shall not be a cause of nullity of the acts of administration performed by them in the exercise of the functions of members of the council or officers of the town. “**7.** The lack of jurisdiction of the mayor, aldermen and officers of the town of Windmill Point from the first juridical Monday of February 1964 to the sanction of this act, shall not be a cause of nullity of the acts of administration performed by them in the exercise of the functions of members of the council or officers of the town.”
- Entrée en
vigueur. “**8.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction. “**8.** This act shall come into force on the day of its sanction. “**8.** This act shall come into force on the day of its sanction.”